PASAI DONIBANEKO JAIAK 2011

Urte osoan bizi ditugu festak.

Gipuzkoarrok barren-barrenetik bizi ditugu festak, pozez eta alaitasunez.
Kutxak bat egin nahi du bozkario horrekin, eta laguntza eta babesa eskaintzen die urte osoan zehar gure festei. Gure ohiturak atxikitzea eta herritarren aisia eta ongizatea bultzatzea gure **gizarte-konpromisoaren** parte ere badelako.

gizarte
kutxa
zugandik zugana

PARI-BERRI
T A B E R N A

- MENU DEL DIA / EGUNEKO MENUA
- PLATOS COMBINADOS / PLATER KONBINATUAK
- BOCADILLOS / OGITARTEKOAK
- MENUS ESPECIALES POR ENCARGO / ENKARGATUTAKO MENU BEREZIAK

Tlf. 943.520.857 PASAI DONIBANE

Elizataia Janari Denda

Jai zoriontsuak guztioi!

Donibane Kalea n.º 25 • Tfno.: 943 515 689
20110 - PASAI DONIBANE

ZUZEN

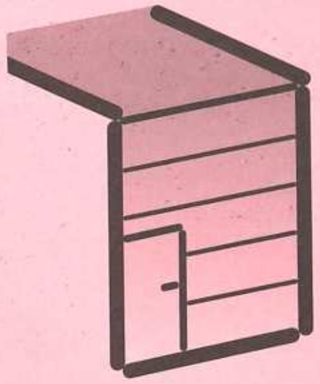
ARRAIN FRESKOETAN ADITUAK

ESPECIALISTAS EN PESCADO FRESCO

Tel. 943 394 164
e-mail: zuzen@zuzenarrainak.com

PUERTAS DE GARAJE e INDUSTRIALES, MOTORIZACIÓN

PUERTAS JAIZKIBEL s.l.



Lezo Bide, 5 - 4.ºA • 20110 PASAIA
e-mail: j.santibaniez@telefonica.net
Tel.: 943 103 050 • Fax: 943 393 819

OFISERV S.L.

Oficina de servicios / **Zerbitzu bulegoa**

Begoña Soto

C/. Zubitxo, 25 -Bajo / **Zubitxo kalea, 25 - Behea**
20100 LEZO
Telf. 943 34 03 13 - 943 52 69 53
Fax: 943 34 03 13

LA OFICINA A SU MEDIDA:	ZURE NEURRIKO BULEGOA:
• Todo tipo de trabajos Administrativos.	• Edozer administrazio lan
• Atendemos su teléfono 8 horas diarias.	• Egunean 8 orduz erantzungo diogu zure telefono deiari
• Domiciliaciones de Empresa.	• Enpresa helbideratzeak
• Servicio de fotocopiadora y fax.	• Fotokopiagailu eta fax zerbitzua
• Asesoramiento Fiscal y Laboral.	• Zerga eta Lan aholkularitza
• GESTORIA Y SEGUROS.	• GESTORIA ETA ASEGURUAK

OFISERV S.L. OFISERV S.L.

Itxasondo

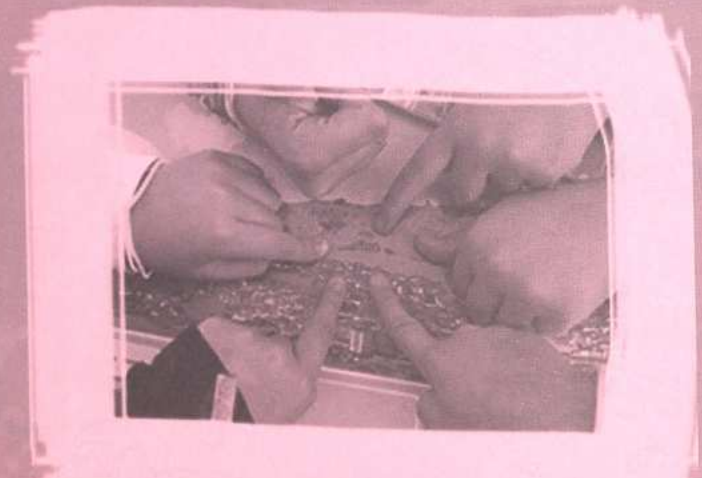
Menús • Bocadillos
Platos Combinados • Tortillas
Pinchos Calientes

Plaza Santiago 122
Tels.: 663 715 709
610 063 958

Pasaia-Lezo Lizeoa

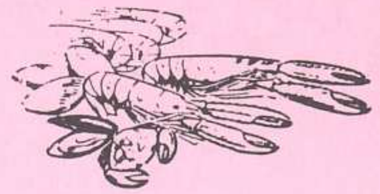
hazi eta hezi

LIZEOA SANJUANDARROKIN SANTIOETAN!



Pasaia-Lezo Lizeoa . 20.110 Pasai Donibane
pasaia@ikastola.net

Restaurante TXULOTXO



Especialidad en Pescados

Teléfono 943.523.952 PASAI DONIBANE

OIARTZUN

BIZIKLETAK ETA KARABANAK

Olargarai Kalea, 1 - Pabellón 9-10
20180 Oiartzun • Tel: 943 49 22 84
info@ciclosycaravanasoiartzun.com

Arrandegi ARRILLAGA

San Juan Kalea, 50
Tel. 943 514 108
PASAI DONIBANE

TAXI DONIBANE

Javi: 629 434 895
Andoni: 628 264 393
Rafa: 608 578 959

Zorionak Pasai Donibaneko Herriari
Felices Fiestas

OKINDEGIA - KAFETEGIA

iRUNE

Jai zoriontsuak opa dizkizue

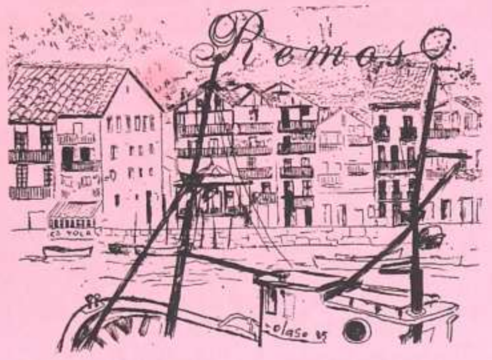
Lezo Bide, 7 • Tfno.: 943 344 067
20110 Pasaia (Gipuzkoa)

CENTI - ALIMENTACION

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN
el AUTOSERVICIO
del hoy y del mañana

Lezo Bide, 11
Teléfono 943 519 568 PASAI DONIBANE

Remos
PUB - TABERNA



Plaza Santiago, n.º 124 - Teléf. 943 511 323
PASAI DONIBANE

Restaurante
NICOLASA
Jatetxea

ESPECIALIDAD EN PESCADOS
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK

Teléfono 943 515 469 • PASAI DONIBANE

---

taryc sl

TALLER AUXILIAR
REMOLQUES Y CARAVANAS, S. L.

Festa Zoriontsuak opa nahi dizue!

C/ Olagarai, 1 - Pab. 8 – Teléf. 943.490.963
20180 OIARTZUN (Gipuzkoa)

Restaurante - Asador

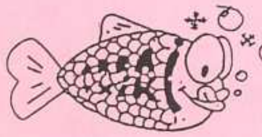
Bar
MEIPI

COMIDAS

Tels. 943 523 833 • PASAI DONIBANE

Restaurante

Casa Cámara



Tels. 943 523 699 - 943 517 874
PASAI DONIBANE

Comestibles
MILA

C/. San Juan, 116 - Tel. 943 518 853
PASAI DONIBANE

Harategia - Urdaitegia
JUANDANBURU

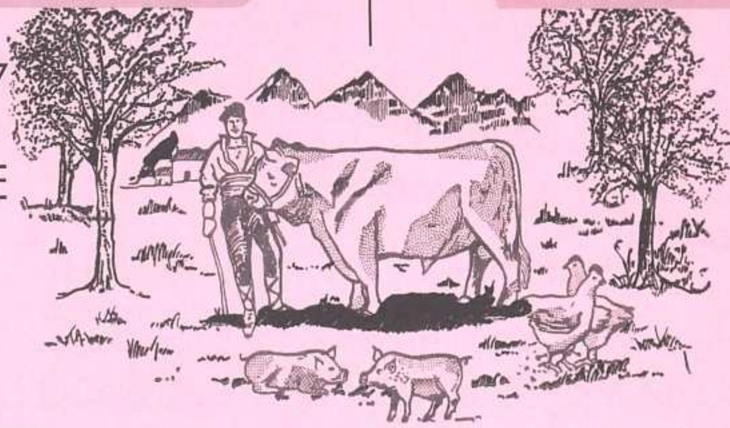
- Berezitasunak -
Herriko Haragi Naturalak
Urdaitegi Berezia
Galiziko Idi Txuletak

Tel.: 943 519 927
Juan XXIII
PASAI DONIBANE

Harategia - Urdaitegia
XABIKER

- Especialidades -
Ternera del Pais Natural
Charcuteria Selecta
Chuletas de Buey Gallego

Tel.: 943 527 760
Lezo-Bide, 3
PASAI DONIBANE



Jai Zoriontsuak opa dizkizue

Hnos. Berrotarán, c.b.

SERVICIO DE CANOAS

Transporte de pasajeros
Paseos por la Bahía

Tfno. 630 448 813
PASAI DONIBANE

MAKAILO
ETXARRI S. L.

ETXARRI

Lezo Bide, 17-19
Tels. Almacén: 943 523 266 - 943 510 075
20110 PASAI DONIBANE

SANJUANDARRA

ACUCHILLADO, BARNIZADO Y TINTADO DE MADERA

Os desea felices fiestas
Festa zoriontsuak opa nahi dizkizue

Jaizkibel Hiribidea, 1 - Local 7
Tel y Fax: 943 52 44 25 • Movil: 629 40 32 88
20110 - LEZO (Guipúzcoa)

ANAIAK
Instalaciones Eléctricas

Instalaciones Comerciales
Instalaciones Industrias
Estudios de iluminación
Viviendas - Mantenimiento
Calor Azul

Juan XXIII, 28 · 20110 PASAI DONIBANE
☎ 659 971 412/3

Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS HIENEKEN Y AGUA DE INSALUS

FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE DONIBANE

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE

Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41
Teléfono y Fax 943 492 127
20180 OIARTZUN

Cortajarena
artes gráficas

ERa guztietako inpreso eta diseinuak.

Jai zoriontsu eta biziak opa dizkizue

Txirrita Maleo 5 - Pab. B
Errenteria (Gipuzkoa)
Tel - Fax 943 510 594

ATARI TABERNA

PATXIKU

Donibane, 27
PASAI DONIBANE
Tel.: 943 51 25 89

HARATEGI - URDAITEGIA
CARNICERIA - CHARCUTERIA

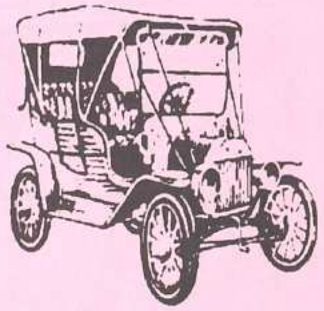
GARAIAR - ETXEBESTE

AUKERA, APARTA, BERTAKO TXAHALA, GALIZIAKO IDIA ETA ERRETZEKO SAHIETSEAN BEREIZIKI

DONIBANE KALEA, 52

☎ Carnicería 943 51 30 64 - 943 51 35 04
Domicilio 943 51 44 74

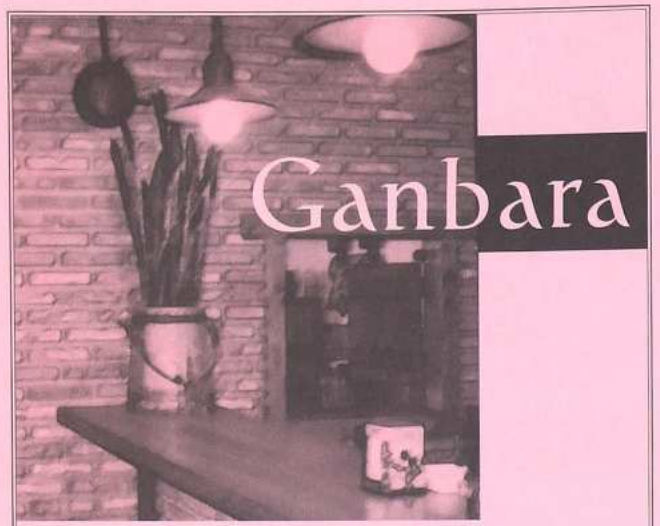
PASAI DONIBANE



Carrocerías

ORMAZABAL

Pol. Borda - Aundi
Lezo-bide, local 5
Telf. y Fax 943 51 85 83
20110 PASAI DONIBANE (Gipuzkoa)



Ostatua • Mesón

- Menú del día /Eguneko Menua
- Carta / Karta
- Menú por encargo / Enkargatutako menua

C/ Lezo-Bide, 24 • 20110 Pasai Donibane
Tel. 943 34 44 45

Coca-Cola
Marca Reg.

Jai Zoriontsuak
Sanjuandar Guztioi !!

Pasaia

ASTILLEROS ZAMAKONA PASAIA S.L.

Zorionak Pasai Donibaneko Herriari
Felices Fiestas

Bordalaborda s/n
P.O. Box 108
20110 PASAJES • Guipúzcoa - Spain
Tlf. (+34) 943 344 100 • Fax: (+34) 943 515 296

GARAJE
ad®

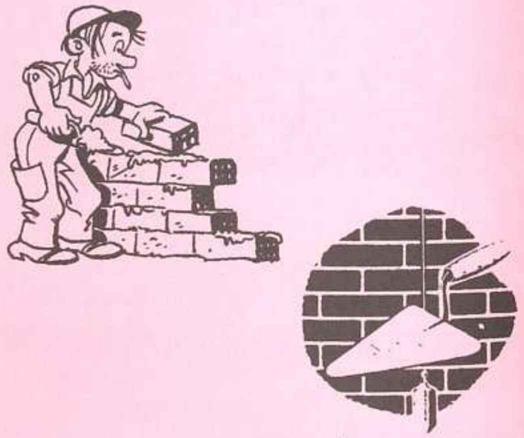
TALLERES
ARLA

EQUIPO DIAGNOSIS POR ORDENADOR
•••
REVISIONES PRE-ITV

C/. Lezo Bide, 19 - Local 12 - Tel. 943 528 777
PASAI DONIBANE

IGELTSERITZA OROKORREAN

Mariezkurrena



Joan XXIII, 5
Tels. 943.633.406 - 943.450.729
Móvil: 607.580.871
PASAI DONIBANE

Peluquería - Solarium

BITXU'S
Javier Ruiz

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Lezo Bide, 24 bajo - Teléfono 943 519 871
PASAJES DE SAN JUAN

C.D. YOLA
PASAJES DE S. JUAN

Jai Zoriontsuak Guztioi
Felices Fiestas a Todos

Donibane 102,
Tel: 943 515 871

2011ko JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

2010 Nesken gure "BATELERAK" trainerua

Argazkia/Foto: Pablo Gomez

EGIN ZAITEZ BAZKIDE ZURE LAGUNTZAREKIN LORTUKO DUGU!!!

Nahi baduzu utzi zure telefonoa, eta datuak jasotzeko zurekin harremanetan jarriko gara.
Si lo deseas anota tu telefono y nos pondremos en contacto para la recogida de datos.

Bazkideak / Soci@s

Bazkide Zb. / NºSoci@ — (elkarteak betetzeko / a rellenar por el club)

Izena / Nombre — Abizenak / Apellidos

N.A.N. / D.N.I. — Jaoitze Data / Fecha de Nacimiento — Telefonoa / Teléfono

Helbidea / Dirección

Herria / Población

e-Mail

Ordainketa / Pago

Entidad — Sucursal — D.C. — Número de Cuenta

Pasai Donibane, ...

Sinadura / Firma ....

Jasoera puntuak: Klubeko Denda / Aurraun Elkartea.
Puntos de recogida: Tienda del Club / Club de remo.
Tel. Zenbakia: 943 524 166

JAiEN PROGRAMAKETA 2011

UZTAiLAK 24TiK - UZTAiLAK 31RA

AGURRA

Herriko jaien atarian, suziria lehertzear den honetan, Jai Batzordetik egun zoriontsuak opa nahi dizkizuegu. Aipatuz bereziki hemen gurekin egoterik izango ez dutenak; Arrantzale, Langile ta Langabetu, Preso eta Iheslari Politiko, Gaixo, Atzerrian daudenak...har dezatela gure agurrik sentikorrena.

Herria, jai eremu askea izatea nahi dugu, beraz ez dugu inolako jarrera homofobo, sexista edo matxistarik onartzen.

Bestalde kezka iturri diren gaiak, hizkuntza, lurra, kultura... hamaika diranez, jaietan ere islatu ditzagun aldarrikapenei bide emanez, eukal kulturan sakondu eta herri nortasuna garatuz.

Besterik gabe, jaiak ongi igaro ditzagula alaitasunean eta elkar harturik, egitaraua zabala izaki, bertan murgiltzera animatzen zaituztegu.

Parte hartu eta gozatu!!! ...ta izan dadila EUSKARAZ!!

Oihane Oronoz. Pasai Donibaneko Alkateordea.

- JAI BATZORDEA -

JAI-EGITARAUA

UZTAILAK 24, IGANDEA

10:00 Usakume-tiroa Gaztelutxoko zelaian.

18:00 Gazteen arteko triatloia herrikoia.

20:00 Jai hasierako txupinazoa eta ikurriña igotzea San Juan arraun elkarteko nesken eskutik.

20:15 Dantzaldia plazan Roberto Etxebarria taldearekin.

21:30 Herri-afaria Bonantzan, bakarlari batek lagunduta.

21:45 Dantzaldiaren atsedenaldia.

22:30 - 01:30 Dantzaldia berriro Roberto Etxebarria hirukotearen eskutik. Gorputzak ahal duen arte.

00:00 Karaokea Bonantzan

UZTAILAK 25, ASTELEHENA

07:30 Diana herrian zehar.

08:00 Sokamuturra Donibane kalean zehar eta Santiago plazan.

10:00 XXIV. Gaztelutxoko bizikleta igoera,Vicente Carballaresen omenez. Oharra: kaskoa janztea derrigorrezkoa da.

12:00 Herri-jokoak herriko plazan. Toka, boloak eta igela, iberdrolaren laguntzarekin.

12:00 Trikitrilariak herrian zehar.

14:30 Paella herrikoia plazan. Txartelak salgai Itziar, Patxiku eta Pari-berrin 6 eurotan.

17:30 Mus txapelketa herrikoia Bonantzan.

18:30 XXII. Gazteen dantza sueltoko txapelketa, Itsas Mendi txistu taldeak antolatua.

20:00 Herri-kirolen jaialdia plazan: aizkolariak Jon Rekondo eta Fausto Mugerza, harrijasotzailea Austin Landarbide.

21:00 - 1:30 Dantzaldia Santiago plazan OBANEUKE taldearen eskutik.

UZTAILAK 26, ASTEARTEA: SANTA ANA

10:00 Gaztetxoen arteko pilota partiduak pilotalekuan.

11:00 Meza nagusia Santa Anako ermitan.

12:00 Karabina-tiroko txapelketa Santiago plazan.

16:00 Arrantza txapelketa gaztetxoentzat Bonantzan eta Santiago plazan (zizareak norberak eraman behar ditu).

18:00 Sorpresa.

18:30 Haurrentzako askaria Santiago plazan.

19:30 Gazteentzako arraun-eskola. Traineruan arraun egiteko aukera (6 urtetik 14 urte bitartekoentzat).

22:30 Ohitura zaharrak berreskuratuz: VII. "Habanerak". Santiago plaza musika eta kolorez jantziko da. Ondoren: dantzaldia Tsunami taldearekin.

00:00 Kontzertua gazteen txoznan.

UZTAILAK 27, ASTEAZKENA: SAN PANTALEON

10:00 Diana herrian zehar txistulariekin.

12:00 Igel, bote eta toka txapelketa Santiago plazan, Aiton-amonen Aterpearen eskutik.

14:00 VI. Lore-dekorazio lehiaketa.

14:00 Aiton-amonen bazkaria. Jarraian, giroa alaitzeko, musika eta dantza.

15:30 Herriko koadrilek sardinak eta ikatza jasoko dituzte.

16:15 - 19:30 Pasai txaranga herrian zehar.

19:00 Sardina-jana herri osoan zehar, koadrilen eskutik.

19:00 Independentziaren aldeko kalejira.

19:30 -22:00 Dantzaldia plazan Modestorekin.

22:30 Arrantzaleen danborrada, Konstantzia bandaren laguntzarekin.

Danborrada ondoren "Muxikoak" dantza herrikoiak plazan. Anima zaitezte!

23:30 - 02:00 Berriro ere musika eta dantzaldia Santiago plazan Modestorekin.

00:00 DJ Bull txosnetan.

UZTAILAK 28, OSTEGUNA

ATSEDEN EGUNA!

INDARBERRITZEKO AUKERA APROPOSA

OHARRA:19:00etan Pasaiako XXVII. Ikurriñaren aurkezpena

UZTAILAK 29, OSTIRALA

11:15 Buruhandiak Meipitik plazara trikitilariak lagunduta.

11:45 Haur eta gaztetxoentzat jolasak Santiago plazan, Itsas Gelaren eskutik.

13:30 Bazkaria haur eta gaztetxoentzat plazan (dohainik). Ondoren jolasak.

14:30 Gazte bazkaria Bonantzan. Trikitrixa...

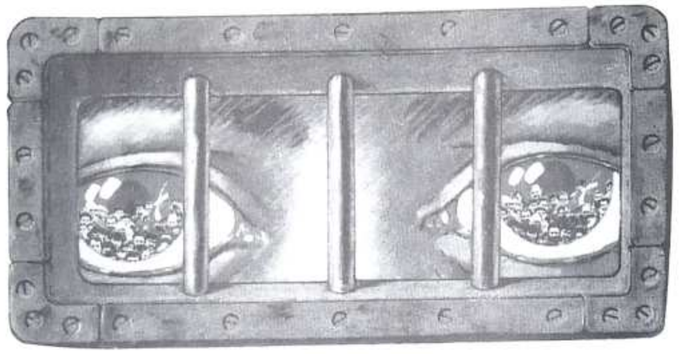
15:30 Apar-festa eta ur globoen borroka Santiago plazan haur eta gaztetxoentzat.

16:30 Sorpresa.

17:30 Baltsak Errekatik plazaraino. Abordajera (baltsa puzgarriak bakarrik onartuko dira).

18:30 Gazteen arteko olinpiadak plazan.

EUSKAL HERRIAK BEHAR DU...



PRESO ETA IHESLARIAK ETXERA

AMNISTIA ETA ASKATASUNA

20:30-22:00 Dantzaldia Santiago plazan Oinaztu taldearen eskutik.

21:30 Afari herrikoia Bonantzan: txerri errea. Tiketak 5 eurotan Itziar tabernan salgai. Ondoren Elektrotxaranga Bonantzan.

22:00 Atsedenaldia.

22:30 - 01:30 Dantzaldia berriro Santiago plazan Oinaztu taldearen eskutik.

00:00 DJ festa Bonantzan.

UZTAILAK 30, LARUNBATA: PRESO ETA IHESLARIEN EGUNA

11:00 Diana trikitrilariekin plazan.

11:00 Haur lasterketa "Tratu ona nahi dut" lelopean, adingabeei tratu ona ematearen aldeko kanpainaren barruan. 2 maila izango dira: 6 urtetik 9ra eta 10 urtetik 14ra.

11:30 Apar-festa eta ur-globoen borroka gazte-txoentzat plazan.

13:00 PATATA TROPIKALA.Egin duten azken ikuskizuna.

17:30 Dultzaineroak eta trikitrilariak herrian zehar.

18:00 Pasaiako ikurriñaren XXVII. estropada

18:00 Nazioen arteko joku topakeak; Katalunia, Galizia eta Euskal-Herria.

19:30 Dultzaineroak herrian zehar.

20:00 - 21:30 Dantzaldia plazan Modestorekin.

21:30 Barrikote herrikoia plazan.

22:30 Denok kanta zaharrak kantatzera.

23:30 Zezensuzkoa.

00:00 Preso eta errefuxiatuen aldeko omenaldia eta aurresku herrikoia plazan.

01:00 Musika eta dantza Afrikarrak txoznetan.

00:00 - 02:00 Dantzaldia plazan.

ETXEAN NAHI DITUGU!!!

UZTAILAK 31, IGANDEA: SAN INAZIO

08:00 Sokamuturra Donibane kalean eta Santiago plazan.

09:00 Itsas diana Konstantzia bandarekin. Ondoren herrian barrena ibiliko dira.

10:00 Kalejira txistulariekin.

12:00 Batelarien desfilea Meipitik Konstantzia bandarekin.

12:30 Batelarien ontziratzea eta estropada. Ondoren batelarien Zortzikoa eta sari-banaketa.

14:30 Batelari guztientzat bazkaria Yola elkartean.

17:00 Gaztetxoentzat puzgarriak plazan.

18:30 Gaztetxoentzat askaria. Mila esker Pitch-Pasquieri emandako askari goxoarengatik.

19:00 Haur eta gaztetxoentzako ikuzkizun berezia plazan. Kidan magoa ikuzkizun berriarekin.

20:30 - 1:30 Dantzaldia Modestorekin.

22:30 Gazte eta helduen danborrada badian zehar PASAI txarangarekin, Itsasmendik antolatua.

23:00 Su-festa badian, Zaragozana etxearen eskutik. Ondoren, danborrada kalean zehar eta ikurriñaren jaitsiera.

23:30 Jaiak amaitzeko, musika eta dantzaldia Santiago plazan.

GORA DONIBANEKO JAIAK

C.D.P. Nautico Izkiro

Ondo pasa SAN JUANDAR guztioi

izkiro@gmail.com

Gazte eta aske irabazi arte.

Pasai Donibaneko Gazte Mugimendua

PROGRAMA DE FIESTAS

24 DE JULIO, DOMINGO

10:00 Tirada al pichón en la campa de Gaztelutxo.

18:00 Triatlon popular

20:00 Chupinazo, comienzo de fiestas e izada de la ikurriña a cargo de las chicas del Club de remo San Juan.

20:15 Bailables en la plaza a cargo del grupo Obenekue.

21:30 Cena popular en Bonanza con cantautor.

21:45 Descanso de los bailables.

22:30 - 01:30 Bailables nuevamente a cargo del Trio Roberto Etxebarria. Hasta que el cuerpo aguante.

00:00 Karaoke en Bonanza

25 DE JULIO, LUNES

07:30 Diana por todo el pueblo.

08:00 Sokamuturra por la calle Donibane y en la plaza Santiago.

10:00 XXIV. subida ciclista a Gaztelutxo en homenaje a Vicente Carballares. NOTA: el casco será obligatorio.

12:00 Juegos populares en la plaza Santiago. Toca, bolos y la rana con la ayuda de Iberdrola.

12:00 Trikitilaris por todo el pueblo.

14:30 Paellada popular en la plaza. Entradas a la venta en los bares Iciar, Patxiku y Pari-berril. Precio: 6 €.

17:30 Campeonato popular de mus en Bonanza.

18:30 XXII. Campeonato de baile a lo suelto en la plaza, organizado por el grupo de txistu Itsas Mendi.

20:00 Espectáculo de deporte rural en la plaza con aizkolaris Jon Rekondo eta Fausto Mugerza y el harrijasotzaile Austin Landarbide.

21:00:1:30 Verbena en la plaza a cargo del grupo OBANEUKE.

26 DE JULIO, MARTES: SANTA ANA

10:00 Campeonato de pelota entre jóvenes en el frontón.

11:00 Misa mayor en la ermita de Santa Ana.

12:00 Campeonato de tiro de carabina en la plaza.

16:00 Campeonato de pesca para niños/as y jóvenes entre Bonanza y la plaza (cada cual deberá traer sus lombrices).

18:00 Sorpresa.

18:30 Merienda para niños y niñas en la plaza Santiago

19:30 Escuela de remo. Oportunidad de remar en una trainera (de 6 a 14 años).

22:30 Recuperando viejas tradiciones: VIIª edición de Habaneras en la plaza Santiago. A continuación, verbena con el grupo TSUNAMI.

00:00 Concierto en las txoznas de los jóvenes.

27 DE JULIO, MIERCOLES: SAN PANTALEON

10:00 Diana con los txistularis por todo el pueblo.

12:00 Campeonato de bote, toca y rana en la plaza organizado por Aiton-amonen Aterpea.

14:00 VI concurso de decoración.

14:00 Comida para las personas mayores del pueblo. A continuación, música y baile.

15:30 Las cuadrillas recogerán las sardinas y el carbón.

16:15:-19:30 Música por todo el pueblo con la txaranga Pasai.

19:00 Reparto y degustación de sardinas por todo el pueblo.

19:00 Kalejira a favor de la Independencia.

19:30 - 22:00 Verbena a cargo de Modesto.

22:30 Tamborrada de arrantzales acompañada de la Banda Kontantzia.

Finalizada la tamborrada, bailes populares "Muxikoak". !Animaros!

23:30 - 02:00 Bailables en la plaza a cargo de MODESTO.

00:00 DJ Bull en las txoznas.

28 DE JULIO, JUEVES

DIA DE DESCANSO   DIA ESPECIAL PARA REPONER FUERZAS   NOTA: 19:00 Presentación de la XXVII bandera de Pasaia

29 DE JULIO, VIERNES

11:15 Cabezudos desde Meipi a la plaza acompañados de trikitilaris.

11:45 Juegos para niños/as y jóvenes en la plaza Santiago a cargo de Itsas Gela.

13:30 Comida popular para niños/as en la plaza (gratis). A continuación, juegos.

14:30 Comida popular de jóvenes en Bonanza.Trikitrixa...

15:30 Guerra de globos y fiesta de espuma en la plaza Santiago, para niños/as y jóvenes.

16:30 Sorpresa.

17:30 Descenso de balsas desde Erreka a la plaza. Abordaje (solo se aceptarán balsas hinchables).

18:30 Olimpiada joven en la plaza.

20:30-22:00 Verbena en la plaza a cargo del grupo Oinaztu .

21:30 Cena popular en Bonanza: cerdo asado. Tickets a 5€ en el bar Iciar. A Continuación, Electrotxaranga en Bonanza.

22:00 Descanso.

22:30-1:30 Bailables nuevamente a cargo del grupo Oinaztu

00:00 Fiesta DJ en Bonanza

30 DE JULIO, SABADO: DÍA DE PRESOS/AS Y REFUGIADOS/AS

11:00 Diana con trikitilaris en la plaza.

11:00 "Carrera infantil con el lema "Trátame Bien" dentro de la campaña por el buen trato al menor. Habrá dos categorías: de 6 a 9 años y de 10 a 14 años. "

11:30 Guerra de globos y fiesta de espuma para niños/as y jóvenes en la plaza.

13:00 PATATA TROPIKALA. Con el ultimo trabajo realizado.

17:30 Dulzaineros y trikitilaris por el pueblo.

18:00 XXVII Regata de la bandera de Pasaia.

18:00 Juegos entre naciones; Catalunya, Galiza, Euskal-Herria.

19:30 Dulzaineros por el pueblo.

20:00 - 21:30 Bailables en la plaza a cargo de Modesto.

21:30 Barrikote popular en la plaza.

22:30 Cantando canciones populares. ¡Todos a cantar !

23:30 Toro de fuego.

00:00 Homenaje a presos/as y refugiados/as y aurresku popular en la plaza.

01:00 Música y bailes Africanos en las txoznas.

00:00 - 02:00 Verbena en la plaza.

ETXEAN NAHI DITUGU

31 DE JULIO, DOMINGO: SAN IGNACIO

08:00 Sokamuturra por la calle Donibane y la plaza.

09:00 Diana naútica con la Banda Konstantzia. A continuación recorrerán el pueblo.

10:00 Kalejira con txistularis.

12:00 Desfile de bateleras desde Meipi con la banda Konstantzia.

12:30 Embarque y regata de bateleras. A continuación, Zortziko de bateleras y reparto de premios.

14:30 Comida para todas las bateleras en la sociedad Yola.

17:00 Hinchables en la plaza Santiago para niños/as.

18:30 Merienda para niños/as, gracias a Pitch-Pasquier.

19:00 Espectáculo especial en la plaza Santiago para niños/as. El mago Kidan nos ofrece su nuevo espectaculo.

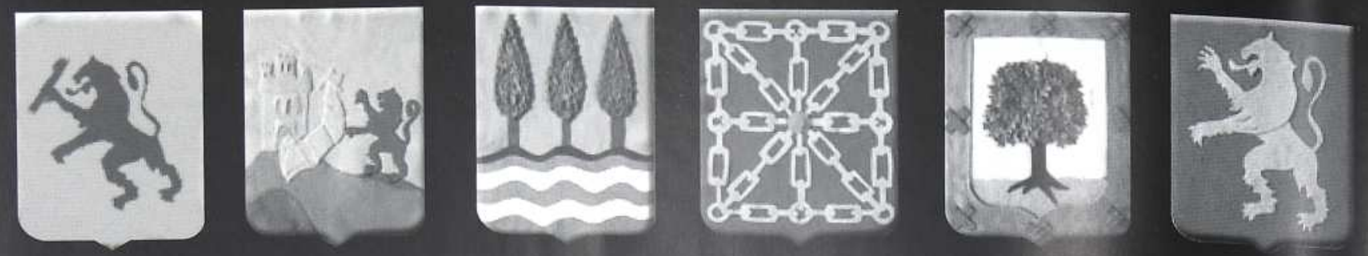
20:30 - 1:30 Verbena con Modesto.

22:30 Tamborrada de jóvenes y adultos/as por la bahía acompañados de la charanga Pasai, organizado por Itsas Mendi..

23:00 Fuegos artificiales en la bahía a manos de pirotecnia Zaragozana. A continuación, la tamborrada recorrerá las calles del pueblo. Arriada de la ikurriña.

23:30 Para acabar las fiestas, verbena en la plaza Santiago.

GORA DONIBANEKO JAIAK



BIXI - BIXI

ERAiKi EUSKAL HERRiA!

Besarkada bero bat, gure artean ez dauden guztioi

MAITE ZAITUZTEGU, EUTSI!!

ziaboga
jatetxea - restaurante
San Juan, 91 - 20110 Pasai Donibane - Tel.: 943 510 395

electricidad
patxi etayo

Reformas
Electricidad en general
Calefacción eléctrica bajo consumo

Hombrados Oñatibia, 6 Sótano
20100 Errenteria (Barrio Agustinas)
Tel. 943 527 247 • Mov: 630 665 242
E-mail: electricidadetayo@yahoo.es

alabortza
Puntetako**Kantina**

jai zoriontzuak opa dizkizuegu!

carrocerías JUMI

cabina pintura • bancada universal

Jai Zoriontsuak Donibanetarrei !!

LEZO-BIDE (Frente a la Térmica)
Teléfono 943 527 050
20110 PASAJES DE SAN JUAN

mikoli elektrizitatea, c.b.

Oliver Pérez Arrillaga
Móvil: 685 751 839

Miguel Alvarez Canal
Móvil: 685 751 835

Jai Zoriontsuak opa dizkizue

Avenida Galtzaraborda, 99 - 3º B
20.100 ERRENTERIA

Bar - Restaurante JUANTXO

C/ Lezo - Bide, nº 17
20110 PASAJES SAN JUAN

Telf: 943 51 20 61
Fax: 943 52 77 14

e-mail: rest.juantxo@telefonica.net

MATER

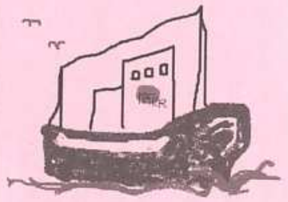
Itsasontzi museoa
Barco museo

ITSAS GELA - AULA DEL MAR

619 81 42 25; itsasgela@itsasgela.org; www.itsasgela.org
Pasaia-Gipuzkoa-Euskadi

OSTIRALA 29, 11.45tan. Itsas Jolasak ITSAS GELA Elkartearen eskutik.
Eta ITSAS GELA Igo lehiaketan parte hartzeko, lanak aurkezteko aukera Santiago Plazan. Informazio gehiago deitu edo ikus web orria.

I.go ITSAS GELA LEHIAKETA.
Itsasoak sortarazten dizkizuen sentsazio eta sentipenak adierazteko lehiaketa, zuen marrazki, ipuin, bertso edo eskulanen bidez. Aurkeztutako lanak, MATER itsasontzian egongo dira erakusgai uda amaierarte eta sari banaketa irailean izango da. Irabazleek, nahi duten bi pertsonekin batera MATERen gau-bela egin ahal izango dute, itsasontziz itsas ibilaldi bat egin eta MATERko marinelak bihurtu, bertan jan eta lo eginez!



Animatu zaitezte zuen itsas sentsazioak adierazten! Lanak entregatzeko aukera Uztailak 29, 11:45tan Santiago Plazan edo bestela ohiko lekua eta ordutegia: MATER itsasontzi museoan (Pasai San Pedro), astearte eta ostegunetan: 17:00tatik 19:00tara eta larunbat eta igandetan 12:00tatik 14:00tara.

SANJUANDARRA EDARITEGIA

Jai zoriontsuak opa dizkizue

Calle San Juan, 20 · Tel. 943.515.257
PASAI DONIBANE

DONIBANE ZIKLOTURISTA ELKARTEA

Jai Zoriontsuak
Donibanetar Guztioi

Belintxon

zure autobusak

Tlf: 943 513 582 - Faxa: 943 515 405
Web: www.autocares-belintxon.com
Email: info@autocares-belintxon.com

USOA ELKARTEA

JAI ZORIONTSUAK !!

PASAI DONIBANE

DONIBANE UDAL POLIKIROLDEGIA

Kirola guztiori zabalduta

ZERBITZUAK
Giharketa gela
2 Squash pista
Futbol-Aretoa
Tenisa
Saskibaloia
Eskubaloia
Wing Tsun
Aerobic
Gim. Ritmikoa
Aretoko Dantzak (salsa, tango, merengea...)
Gimnasia
Kafetegia-taberna

TARIFAK

- Eguneko sarrera: 3,20 euro
- Pista Alokairua: 32,20 euro
- **Abonatuak:**
  - Urtea: 86,66 euro
  - Lau hilea: 40,14 euro
  - Hilea: 13,39
  - Familiarra: 142,75
- Aerobika: 32,20 euro / hilea
- Areto dantzak: 35 euro / hilea
- Wing Tsun: 35 euro / hilea
- Haurrentzako judoa: 30 euro/hilekoa

* Prezio bereziak gazteentzako

Informazioa: Pasaiako Udal Kiroldegia, Tfno./fax: 943340423
e-mail: kiroldegia@hotmail.com

Jai zoriontsuak opa dizkizue
Sanjuandar guztiei

Edozein informazio nahi ezkero, dei ezazu 943.34.04.23 telefonora

Muebles
Altzariak

RUIZTEGUI, s.a.

MUEBLES EN TODOS LOS ESTILOS
FINANCIACION A SU MEDIDA

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Nafarroa Etorbidea, 15
20110 PASAI ANTXO (Gipuzkoa)
www.ruiztegui.com
Teléfonos 943 510 389 - 943 510 736
Fax 943 510 494

Servicio 24 horas

orereta

IGELTSERITZA / ALBAÑILERIA
ITURGINTZA OROKORRA -
FONTANERIA EN GENERAL

LIBRATZEAK
DESATASCOS

24 ORDUKO ZERBITZUA
SERVICIO 24 HORAS

629 913 880
652 773 611

iTURGAiZ

IMPORCARAVAN, S. L.

Jaialdi, konbentzio, azterketa, ekintza kulturalak, hondartzak, e.a.etarako alogeran aulki eta mahaien horniketa. Garraio eta montaiak.

Suministro de sillas y mesas en alquiler para festivales, convenciones, exámenes, actos culturales, playas, etc. Transporte y montajes.

La comision de Fiestas Agradeciendo la colaboracion en la celebracion de los santiagos de Donibane.

Olagarai Kalea 9 trasera
Tel. y Fax 943 49 00 55
20180 OIARTZUN (Guipúzcoa)

ARGIBAT, S.L.

HORNIDURA ELEKTRIKOAK

SUMINISTROS ELECTRICOS

Plaza Lopene, nº 5 · 20100 **LEZO** (GIPUZKOA)
Telf.: 943 51 21 01 - 943 34 45 76
Faxa: 943 51 21 01
E-mail: argibat@euskalnet.net

LAURAK BAT

HARREMANAK

Txikizkako merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuaz hitz egiten dugunean beti eransten dugu balioetako bat dela, bezeroekin duen harreman estua. Eta horrela da. Alde biko harremana da eta bi aldeek irabazten dute, merkatariek eta herritarrek, eta ez naiz ari, bi aldeentzat hain garrantzitsua den, erosi/saldu merkataritza transakzioaz soilik, baizik eta harreman hori haratago doalako eta bizipen mundu berria irekitzen duelako, bizitza guztia irauten duten adiskidetasun harremanak hasiaz.

Euskaraz HARREMAN hitzak “hartu eta eman” esan nahi du, eta hori egiten dugu mostradorearen bi aldeetan gauden pertsona guztiak: merkatariak eta bezeroak. Denok elkarrengandik ikasten dugu. Eman eta hartu egiten dugu.

Hurbiltzen ari zaizkigun data hauetan non pasaiatarrok kalera ateratzen garen herriko jaiak ospatzera, jarraituko dugu harremanak izaten, elkarbanatzen/konpartitzen, ospatzen eta aisialdi uneak ahalik eta gehien aprobetxatzen.

Laurak Bat-etik

RELACIONES

Cuando hablamos del pequeño comercio, hostelería y servicios, siempre añadimos que uno de sus valores es la relación estrecha con el cliente. Y así es. Es una relación recíproca en la que ambos ganamos, comerciantes y ciudadan@s y no me estoy refiriendo al simple hecho de la transacción comercial compra/venta, que en sí es importante para ambas partes, sino al hecho de que esa relación va más allá y abre un mundo de vivencias que en muchos casos dan paso a amistades que duran todo la vida.

En Euskera la palabra Harreman=Relación, significa “dar y recibir” y eso es lo que hacemos todas aquellas personas que estamos a ambos lados de los mostradores: comerciantes y clientes. Tod@s aprendemos de tod@s. Damos y recibimos.

En estas fechas que se aproximan en las que l@s pasaitarr@s nos lanzamos a la calle a disfrutar de las fiestas patronales, seguiremos relacionándonos, compartiendo, celebrándolo y aprovechando al máximo los momentos de solaz.

Desde Laurak Bat

¡!!!ZORIONAK!!!!

eta

Gora Donibane

PASAIA, 2011

MONIKA
ILEAPAINDEGIJA

Zorionak
Donibanetar guztiontzat

Lezo bide 9 bajo 2
20110 Pasai Donibane
943 340333

ITSAS MENDI, K. K. E.

— PASAI DONIBANE —

Jai zoriontsuak opa dizkizue bazkideei eta gainerakoei !!

San Juan, 26
Tfnoa.: 943 340 177

PASAIA
Euskadi Etorbide 5
943 390 712

FUNERARIA
VASCONGADA
EHORZKETAK
www.funerariavascongada.com

¡ Zorionak Pasai Donibane !

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN
Errekalde 57
902 402 900

ZUZEN

CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES METALICAS

Polígono Ind. Pagoalde, Pab. 25 • Barrio Ergoien (OIARTZUN)
Tlf. - Fax: 943 33 40 59 • Móvil: 647 59 14 32
E-mail: zuzen.patxi@hotmail.com

makilezzo

MAQUINARIA INDUSTRIAL

- **POLIPASTOS/PUENTES GRÚA** ***UMEGA***
- **MÁQUINAS-HERRAMIENTA** NUEVAS Y DE OCASIÓN
- **ADECUACIONES AL RD1215/97** SEGURIDAD EN MÁQUINAS y PUENTES GRÚA

Polígono itturrin, 26 20100 LEZO GIPUZKOA
Tel. 943 491837 Fax. 943 491975
e-mail:info@makilezzo.com
www.makilezzo.com

ARRAINDEGI IAIUA ANAIAK

Festa Zoriontsuak Denoi

Tfno: 669 599 463
Lezo Bide, 7 behea • Pasai Donibane

PITCH

de

brioche Pasquier

FCC

FOMENTO DE
CONTRUCCIONES Y CONTRATAS, S.A.

Zorionak
Donibaneko Herriari

• Mila esker FCC-ri emandako laguntzarengatik •

iparbus

Jai Zoriontsuak !!

Autobus egokituak
19-25-30-55-69
eserlekuko autobusak

www.iparbus.com

PUERTAS METALICAS

LEZO S. Coop.

Festa zoriontsuak guztioi!!

c/ Irurzun, 74
Telf.: 943 341 148 • Fax: 943 341 149
20100 LEZO (Gipuzkoa)

AITONEN ATERPEA

CLUB DE JUBILADOS Y PENSIONISTAS

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

San Juan, 61, bajo
Telf. 943 51 24 84
PASAI DONIBANE

BEREZI

Okindegia - Gozotegia

San Juan, 32
Tel. 943 510 488 • Movil: 658 725 286
PASAI DONIBANE

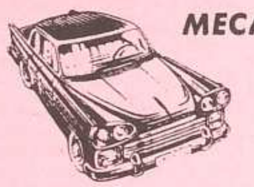
Kresala Ileapaindegia

Festa Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue!!

Donibane Kalea 43
Tel.: 943 519 116 • Mugikorra: 655 711 063

TALLERES MIKEL

MECANICA EN GENERAL



LAVADO - ENGRASE DE COCHES
REPARACION DE NEUMATICOS
LIMPIEZA DE TAPICERIAS

Bordalaborda, 13 — PASAI DONIBANE
Garaje: 943 519 491 — PASAJES SAN JUAN

RIO

Mudanzas y Guardamuebles

Os desean unas felices fiestas ZORIONAK!!!

c/ San Juan, 25 - bajo C.
Telf.: 943 511 904 - Movil: 639 662 499 / 649 449 014

BEA
estanco

Bono-Loto
Primitiva
A. deportivas

Festa zoriontsuak
Donibanetar guztioi!!

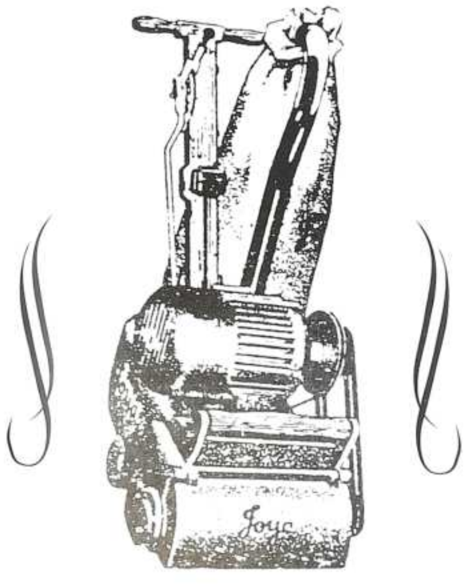
c/ Lezo bide n.° 8 - bajo • Tel. 943 340 438
20110 PASAI DONIBANE (Gipuzkoa)

EZ AL DAKIZU EUSKARA
DELA EUSKALDUN EGITEN
GAITUENA....

Jaietan ere Euskaraz!!!

- Pasai Donibaneko Jai Batzordea -

Agustín Iriarte
(Txiripi)



- *ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA*
- *COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO*
- *COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS*

ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE

C/. San Juan, 12 - 2.° Izda.
Tel. 943 340 102 - Movil: 656 767 122
PASAI DONIBANE

Iberdrolak jai zoriontsuak opa dizkizu
Iberdrola te desea unas felices fiestas
IBERDROLA
Queremos ser tu energía